

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 6:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mój ukochany zszedł do swojego ogrodu, między zagony balsamu,* aby popasać w ogrodach i aby zrywać lilie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mój ukochany zstąpił do swojego ogrodu, między zagony balsamu, aby popasać w ogrodach i aby zrywać lilie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mój umiłowany zstąpił do swojego ogrodu między grządki wonności, aby paść w ogrodach i zbierać lilie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jam jest miłego mego, a miły mój jest mój, który pasie między lilijami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ja miłemu memu, a mnie miły mój, który się pasie między liliami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oblubienica: Miły mój zszedł do swego ogrodu, ku kwietnikom balsamicznym, aby paść [stado swoje] w ogrodach i zbierać lilie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mój miły zszedł do swojego ogrodu, między grządki balsamu, aby paść w ogrodach i zrywać lilie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Ona:</i> Mój ukochany wszedł do swego ogrodu na balsamiczne łąny, aby wypasać stada w ogrodach, aby zbierać lilie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mój ukochany zszedł do swego ogrodu, na grządki balsamu, aby się paść w ogrodach i zrywać kwiaty lili.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mój umiłowany zstąpił do swego ogrodu, ku zagonom balsamu, aby paść [trzodę] w ogrodzie rozkoszy i zrywać lilie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мій кривний пішов до свого саду до посудин ароматів, щоб пасти в садах і збирати лелії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mój luby poszedł do swojego ogrodu, pomiędzy grządki balsamu, by paść w ogrodach i zrywał lilie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Miły mój zszedł do swego ogrodu, na grządki wonnych roślin, by pasać pośród ogrodów i zbierać lilie.

¹⁾ Balsam pojawia się pięć razy w Pnp zawsze w związku z miłością erotyczną: <x>260 4:10</x>, 14, 16;<x>260 5:1</x>;<x>260 8:14</x>.